УДК 22.04 Скрижали, 29, 2026, с. 32–51

И. В. Сушкова

Βοηθός (‘Помощник’) как эпитет Бога в Септуагинте

Аннотация: Статья посвящена анализу употребления βοηθός как эпитета Бога в Септуагинте. Прослеживается соответствие греческого понятия βοηθός еврейскому оригиналу. Исследуется передача в Септуагинте корня עזר применительно к Богу и употребление βοηθός, βοηθέω, также по отношению к Богу. Автор, в частности, ставит целью установить причины, обусловившие перевод разных божественных имен-метафор (צור ‘Скала’, עֹז ‘Сила’, מַחֲסֶה «Убежище», מָעוֹז ‘Цитадель, Крепость’ и др.) в еврейской Библии через βοηθός в Септуагинте.

Ключевые слова: Библия, Еврейская Библия, Септуагинта, библейский перевод, эпитеты Бога, метафорические имена Бога, Помощник, Скала, Сила, Убежище, Цитадель

Ирина Валерьевна Сушкова – выпускница Свято-Филаретовского института и магистратуры НИУ «Высшая школа экономики» (программа «Библеистика и история Древнего Израиля») (Москва, Россия) (irenesushkova@gmail.com); ORCID: 0009-0008-1043-6189.

Для цитирования: Сушкова И. В. Βοηθός (‘Помощник’) как эпитет Бога в Септуагинте // Скрижали. 2026. Выпуск 29. С. 32–51.

Введение

Существительное βοηθός (‘Помощник’) как эпитет Бога в Септуагинте интересно тем, что, кроме перевода еврейских слов с корнем עזר ‘помогать’, βοηθός также используется для передачи других божественных имен-метафор («Скала», «Убежище», «Высокая, неприступная крепость» и т. п.). Употребление βοηθός для передачи таких

божественных имен-метафор еврейской Библии было давно замечено и исследовано А. Пассони дель Аква, а в недавнее время – Э. Бонсом и Дж. Айткеном. Исследователи по-разному интерпретируют причины, по которым авторы Септуагинты заменяли еврейские метафорические имена Божьи, далекие от смысла ‘помогать’, на βοηθός.

Кроме того, загадка βοηθός состоит в том, что хотя оно довольно часто используется в Септуагинте (особенно в Псалтири) и в эпиграфике по отношению к Богу, оно практически отсутствует в тексте Нового завета. А далее в христианской традиции идея божественной помощи прочно утверждается.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы исследовать термин βοηθός (‘Помощник’) как эпитет Бога в Септуагинте. Для достижения поставленной цели мы решим следующие задачи: (1) исследуем передачу корня עזר в Септуагинте применительно к Богу; (2) исследуем употребление βοηθός, βοηθέω в Септуагинте по отношению к Богу и (3) попытаемся установить причины, обусловившие перевод разных божественных имен-метафор в еврейской Библии как βοηθός в Септуагинте.

1. Эпитет βοηθός как перевод для עזר

В Септуагинте **βοηθέω** является основным эквивалентом для глагола עָזַר ‘помогать’, и **βοηθός** ‘помощник’ – для עֵזֶר и עָזָרָה. При этом употребление терминов βοηθός, βοηθέω намного шире, чем עזר в еврейской Библии.

Интересна этимология **βοηθέω** – ‘приходить на крик о помощи, помогать’. **Βοηθός** – прилагательное м. и ж. р., а также субстантивированное существительное, это обратное образование от βοηθέω или же сокращенная форма от βοηθόος, означающее ‘тот, кто приносит помощь (на войне)’. Происходит от выражения (ἐπὶ) βοὴν θεῖν ‘бежать на крик’. Синоним – βοηδρομέω (Etymological Dictionary of Greek 2010, 224).

Такое «военное» происхождение этого концепта сближает его с еврейским עזר, также изначально имевшим военный узус ‘спасать, защищать (на поле боя)’ и во многом

сохранившим его. Таким образом, можно сказать, что **βοηθός** и **βοηθέω** – подходящие эквиваленты для перевода слов с корнем עזר.

Однако между עֵזֶר (עֶזְרָה) и **βοηθός** есть существенная разница в том, что **βοηθός** – это специально образованное имя деятеля, а еврейское עֵזֶר (עֶזְרָה) может быть как nomen actionis – именем действия (‘помощь’), так и nomen auctoris – именем деятеля (‘помощник’). Поскольку в древнееврейском часто трудно различить эти смыслы, мы опираемся на то, как их различает словарь BDB, его классификация представляется оправданной.

В качестве примеров на **nomen actionis** עֵזֶר **‘помощь’** словарь BDB (Brown, Driver, Briggs 1939, 740) приводит Ис. 30:5; Дан. 11:34; и как ‘помощь от Бога’ – Пс. 20:3; 121:1, 2; 124:8 и Втор. 33:29.

А как примеры на **nomen auctoris** עֵזֶר **‘помощник; тот, кто помогает’** словарь BDB дает Быт. 2:18, 20; Ос. 13:9; Иез. 12:14; о Боге как Помощнике – Исх. 18:4; Втор. 33:7, 26; Пс. 33:20; 70:6; 115:9, 10, 11; 146:5.

Всего в Септуагинте можно выделить четыре варианта перевода עֵזֶר:

Вариант 1. В еврейском nomen actionis → в греческом тоже nomen actionis.

Например, Пс. 120 (121):1–2 интересен тем, что 2-ой стих объясняет значение עֵזֶר в 1-м стихе:

Синод **Пс. 120:1** Песнь восхождения. Возвожу очи мои к горам, откуда придет **помощь** моя.

Пс. 121:1 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃

Пс. 120:1 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη πόθεν ἥξει ἡ **βοήθειά** μου

Синод. **Пс. 120:2 Помощь** моя от ГОСПОДА, сотворившего небо и землю.

Пс. 121:2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

Пс. 120:2 ἡ **βοήθειά** μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

Таким образом, судя по 120(121):2, עֵזֶר следует понимать как ‘помощь’, а не ‘помощник’. В Септуагинте в таких

случаях закономерно фигурирует βοήθεια, как и в этом случае (Ис. 30:5; Дан. 11:34; Пс. 19(20):3; 123(124):8).

Вариант 2. В еврейском nomen actionis → в греческом nomen auctoris.

Во Втор. 33:29 буквально сказано: מָגֵן עֶזְרֶךָ ‘**Щит твоей помощи/помощи тебе**’, и это эпитет, относящийся к Богу. Он назван одновременно «Щитом помощи Израилю», т. е. Щитом, Который помогает ему, и חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ «Мечом» его «славы». Таким образом, здесь עֶזְרֶךָ не означает «Помощник (Израилю)», хотя в целом всё выражение «Щит помощи (Израилю)» относится к Богу и это эпитет Божий.

Втор. 33:29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־ חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

Втор. 33:29 μακάριος σύ Ισραηλ τίς ὅμοιός σοι λαὸς σῳζόμενος ὑπὸ κυρίου **ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός** σου καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ

Втор. 33:29 Блажен ты, Израиль! Кто подобен тебе? О народ, чьи победы – от ГОСПОДА! Он – **спасающий** тебя щит, Он – твоей славы меч! Пред тобою заискивать станут враги, а ты спины их будешь топтать!

Синод. **Втор. 33:29** Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый ГОСПОДОМ, **Который есть щит, охраняющий тебя**, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты попираешь выи их.

Греческий перевод использует здесь **βοηθός** – ὑπερασπιεῖ ὁ **βοηθός** σου ‘защищает [тебя] Помощник твой’. Как эпитет Бога в Септуагинте используется именно βοηθός ‘Помощник’, а не «Щит» и не «Меч». Структура греческой фразы и ее смысл существенно отличаются от еврейской: ‘Кто подобен тебе, народ, спасаемый Господом? Защищает [тебя] Помощник твой, и меч – твоя слава’. Вероятно, создатели Септуагинты не были готовы иметь в своем тексте ни «Щит», ни «Меч» как божественные титулы и ограничились передачей идеи помощи.

Вариант 3. В еврейском nomen actionis, метонимически относящееся к Богу → в греческом nomen auctoris.

Иногда עֶזֶר относится к Богу (т. е. является эпитетом Божьим), однако означает, судя по контексту, ‘помощь’ (а не ‘Помощник’). Это метонимический перенос: Бог дает помощь –> Он Сам – Помощь. О таком значении может свидетельствовать другой однородный эпитет Божий, стоящий рядом, как например, в Пс. 32 (33):

Пс. 33:20 :נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא

Пс. 32:20 На Господа мы уповаем, Он нам – **помощь** и щит.

Пс. 32:20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ ὅτι **βοηθὸς** καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν

В Септуагинте в этом случае всегда стоит nomen auctoris **βοηθός**, поскольку имеется в виду Бог.

Вариант 4. В еврейском nomen auctoris → в греческом тоже nomen auctoris.

Есть случаи, где понимание עֶזֶר как ‘Помощник’ наиболее уместно, например, в благословении Моисея Втор 33:7 עֶזֶר выступает в значении ‘Помощник’:

Втор. 33:7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לּוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ ס

Синод. **Втор. 33:7** Но об Иуде сказал сие: услыши, ГОСПОДИ, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь **помощником** против врагов его.

Буквально в евр. говорится «**и Помощником** от его противников будь». Это употребление можно считать эпитетом Божьим. Кажется, что значение ‘помощь’ в этом контексте подходит меньше.

Септуагинта также передает такое עֶזֶר как **βοηθός**:

Втор. 33:7 καὶ αὕτη Ιουδα εἰσάκουσον κύριε φωνῆς Ιουδα καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ καὶ **βοηθὸς** ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ

‘и Помощником от врагов его будь’.

Перевод עֶזְרָה и עֶזְרָתָה

С помощью **βοηθός** часто переводится и поэтическая форма женского рода עֶזְרָה, которая также может означать и ‘помощь, поддержка’, и ‘помощник’, и ее удлиненный вариант עֶזְרָתָה с такими же значениями, например:

עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אָתָּה «Ты **Помощник** мой и Спаситель» –

βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ – Пс. 39(40):18

По-видимому, это вариант 4, судя по тому, что עֶזְרָתִי здесь однородное с מְפַלְטִי ‘Спаситель’.

2. Эпитеты Божьи, передаваемые в LXX с помощью βοηθός

Βοηθός как эпитет Божий в Септуагинте становится более частым еще и потому, что ее переводчики выбирали этот термин не только для передачи титулов Божьих с корнем עזר, но и других основных Его эпитетов в еврейской Библии: צוּר ‘Скала’, מַחֲסֶה ‘Убежище, Прибежище’, מִשְׂגָּב ‘Высокое место, Убежище’, מָעוֹז ‘Цитадель, Крепость, Убежище’, סֵתֶר ‘Укрытие, Секретное место’, עֹז ‘Сила, Мощь; Оплот, Твердыня’. Всего **βοηθός** как эпитет Божий встречается в Септуагинте 29 раз, из них 16 раз он используется для перевода эпитетов с другими корнями и значением в оригинале:

Древнееврейская Библия	*Септуагинта*
צוּר ‘Скала’ (4 раза)	**βοηθός**
עֹז ‘Сила, Мощь; Оплот, Твердыня’ (4 раза)	
מָעוֹז ‘Цитадель, Крепость, Убежище’ (4 раза)	
מַחֲסֶה ‘Убежище, Прибежище’ (2 раза)	
מִשְׂגָּב ‘Высокое место, Убежище’ (1 раз)	
סֵתֶר ‘Укрытие, Секретное место’ (1 раз)	

У таких эпитетов обычно есть основные эквиваленты в Септуагинте, а βοηθός является дополнительным эквивалентом, применяемым в тех случаях, когда основной занят, потому что уже присутствует во фразе близко. Для двух эпитетов: עֹז и סֵתֶר – βοηθός – это, по-видимому, основной эквивалент:

Еврейское понятие	*Основной греческий эквивалент*	*Другие греческие эквиваленты*
צוּר ‘Скала’	θεός ‘Бог’	**βοηθός** Пс. 17(18):3, 18(19):15, 77(78):35 и 93(94):22 – *4 раза.* ἀντιλήμπτωρ Пс. 77(78):35; 88(89):27 (צוּר יְשׁוּעָתִי); 93(94):22 (צוּר מַחְסִי) – 3 раза.
מַחֲסֶה ‘Убежище, Прибежище, Надежда’	ἐλπίς ‘Надежда’	**βοηθός** Пс. 61(62):9 и 70(71):7 – *2 раза.* ἀντιλήμπτωρ Пс. 90(91):2
מִשְׂגָּב ‘Высокое место, Убежище’	ἀντιλήμπτωρ ‘Защитник, Помощник’ Пс. 45(46):8, 12; 58(59):10, 17, 18; Пс. 143(144):2	**βοηθός** Пс. 9:10b – *1 раз.*
מָעוֹז ‘Цитадель, Крепость, Убежище’	ὑπερασπιστής ‘Тот, кто держит щит над воином, Защитник’	**βοηθός** Пс. 51(52):9; Ис. 17:10 (צוּר מָעֻזֶּךָ – Скала и Помощь твоя); 25:4 (2 р.) – 4 *раза.* βοήθεια Иер. 16:19a
סֵתֶר ‘Укрытие, Секретное место’	**βοηθός** Пс 118(119):114 – *1 раз.*	καταφυγή Пс. 31(32):7
עֹז ‘Мощь, Сила’	**βοηθός** Пс. 27(28):7; 58(59):18; 80(81):2; Исх. 15:2 – *4 раза.*	βοήθεια Пс. 61(62):8 κραταίωμα Пс. 27(28):8 κραταιός Пс. 70(71):7 δύναμις Пс. 45(46):2; 139(140):8 ἰσχύς Пс. 60(61):4; 117(118):14 κράτος Пс. 58(59):10

Иногда передачу того или иного еврейского эпитета не основным эквивалентом, а другим (из ограниченного набора) трудно объяснить. Возможно, играет роль параллелизм, когда пары греческих эпитетов закрепились, например, καταφυγή ~ βοηθός (см. об этом ниже).

Эпитет צוּר ‘Скала’

צוּר как божественное имя в Псалмах обычно передается как **Θεός**, всего таких мест 12 в Псалтири и 7 за ее пределами.

Кроме того, **Θεός** используется и для других имен или эпитетов Божьих. Основной эквивалент для צוּר **θεός** иногда заменяется другими, и **βοηθός** из них самый частый. В Псалтири он появляется 4 раза: в Пс. 17(18):3, 18(19):15, 77(78):35 и 93(94):22. Также иногда צוּר передается с помощью **ἀντιλήμπτωρ** ‘Помощник’ – в Пс. 77(78):35; 88(89):27; 93(94):22. Оба эти вторичных эквивалента применяются, кроме Пс. 18(19):15, только когда главный – **θεός** – уже занят, т. к. стоит где-то рядом, например (Olofsson 1990, 36):

Пс. 18:3 יְהוָה֙ סַלְעִ֣י וּמְצוּדָ֔תִי וּמְפַלְטִ֖י אֵלִ֣י צוּרִ֑י אֶֽחֱסֶה־בּ֗וֹ מָגִנִּ֥י וְקֶ֙רֶן־ יִשְׁעִ֥י מִשְׂגַּבִּֽי׃

Пс. 17:3 κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου ὁ **θεός** μου **βοηθός** μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ᾽ αὐτόν ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτωρ μου

Синод. **Пс. 17:3** ГОСПОДЬ – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой – **скала** моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.

Эпитет מַחֲסֶה ‘Убежище, Прибежище’

מַחֲסֶה образовано от корня חָסָה ‘прятать(ся), покрывать’, то есть означает место, где можно укрыться, спрятаться от опасности.

В качестве божественного эпитета этот термин переводится в Септуагинте, как правило, словом **ἐλπίς** «Надежда». Однако מַחֲסֶה передается и как **βοηθός** в Пс. 61(62):9 и 70(71):7.

В Пс. 61(62):8–9 ἐλπίς и ἐλπίζειν – эквиваленты מַחֲסֶה и בָּטַח ‘надеяться’. Возможно, это объясняет использование βοηθός в 61(62):9, считает Ст. Олофссон. Иначе в этих двух

стихах получилось бы повторение одного и того же корня три раза: ἐλπίς, ἐλπίσατε и ἐλπίς:

Пс. 62:8 :עַל־אֱלֹהִים יְשׁוּעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים

Пс. 62:9 בְּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת עָם שִׁפְכוּ־לְפָנָיו לִבַּבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה:

Пс. 61:8 ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου καὶ ἡ **ἐλπίς** μου ἐπὶ τῷ θεῷ **9 ἐλπίσατε** ἐπ᾽ αὐτόν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν ὁ θεὸς **βοηθὸς** ἡμῶν διάψαλμα

Пс. 61:8 В Боге – мое спасение и честь, Бог – **прибежище** мне, мой могучий утес. **9** Всегда на Него **надейся**, народ! Все, что на сердце у вас, изливайте пред Ним. Бог – **прибежище** нам. [Музыка]

В Пс. 70(71):7 греческий эквивалент **βοηθός** также, по-видимому, применен для разнообразия. מַחְסִי־עֹז ‘мое надежное (букв. сильное) Убежище’ передается как **βοηθὸς** κραταιός ‘Помощник сильный’, потому что **ἐλπίς** переводит מִבְטַחִי в ст. 5.

Пс. 71:7 :כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז

Пс. 70:7 ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς καὶ σὺ **βοηθὸς** κραταιός

Синод. **Пс. 70:7** Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя **надежда**.

РБО **Пс. 70:7** Для народа я стал притчей и знамением, Ты мне – крепкий **оплот**.

Эпитет מִשְׂגָּב ‘Высокое место, Убежище’

Буквальное значение глагола שׂגב – ‘быть высоким’. В Септуагинте переводы этого глагола очень различны. Один из них передает смысл высоты (**ὑψοῦν** ‘поднимать высоко’), другие больше подчеркивают идею защиты и убежища, силы, а также помощи – **βοηθός** и **ἀντιλήμπτωρ** (Ringgren 2004, 36).

מִשְׂגָּב как божественное имя, которое встречается только в Псалтири, как правило, передается через **ἀντιλήμπτωρ** – букв. ‘Помощник’ (Olofsson 1990, 78).

Кроме того, מִשְׂגָּב как имя Божие передается с помощью **βοηθός** в Пс. 9:10 b. Титул βοηθός присутствует здесь отчасти для вариации (хотя можно было выбрать и

ἀντιλήμπτωρ), поскольку в первой части параллелизма מִשְׂגָּב переведено как καταφυγή, и создается параллелизм καταφυγή ~ βοηθός.

Пс. 9:10 :לְעִתּוֹת בַּצָּרָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב וַיְהִי יְהוָה

Пс. 9:10 καὶ ἐγένετο κύριος **καταφυγὴ** τῷ πένητι **βοηθὸς** ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει

Синод. **Пс. 9:10** И будет ГОСПОДЬ **прибежищем** угнетенному, **прибежищем** во времена скорби;

Пс. 9:10 А гонимому будет **опорой** Господь, **оплотом** во время беды!

Ст. Олофссон отмечает, что параллелизм καταφυγή ~ βοηθός иногда встречается в псалмах в LXX, всегда в таком порядке. Кроме Пс. 9:10 и 93(94):22, он присутствует в Пс. 17(18):3 и 45(46):2. Возможно, именно это повлияло на выбор эквивалента для מִשְׂגָּב в Пс. 9:10 и 93(94):22.

Пс. 94:22 :מַחְסִי לְצוּר וֵאלֹהַי לְמִשְׂגָּב לִי יְהוָה וַיְהִי

Пс. 93:22 καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς **καταφυγὴν** καὶ ὁ θεός μου εἰς **βοηθὸν** ἐλπίδος μου

Пс. 93:22 Но Господь – **защита** моя, мой Бог – **скала**, что меня **укрывает**.

Синод. **Пс. 93:22** Но ГОСПОДЬ – **защита** моя, и Бог мой – **твердыня убежища** моего…

Эпитет מָעוֹז **‘Цитадель, Крепость’**

В нерелигиозном смысле מָעוֹז обозначает ‘цитадель, крепость, военный бастион’. Однако гораздо чаще этот термин встречается в религиозном контексте, и самыми важными здесь являются высказывания о Яхве (Zobel 1997, 444).

Стандартным эквивалентом для מָעוֹז в греческой Псалтири выступает **ὑπερασπιστής** – ‘тот, кто держит щит над воином, защитник’. Однако מָעוֹז не переводится в Псалтири стереотипно, особенно когда это именование Бога (Olofsson 1990, 57). Один раз в Псалтири стоит **βοηθός**, в Пс. 51(52):9:

Пс. 52:9 :בְּהַוָּתוֹ בְּרַב עָשְׁרוֹ יָעֹז וַיִּבְטַח מָעוֹזוֹ אֱלֹהִים יָשִׂים לֹא הַגֶּבֶר הִנֵּה

Пс. 51:9 ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν **βοηθὸν** αὐτοῦ ἀλλ᾽ ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ

Пс. 51:9 «Вот, он не Бога считал своим **прибежищем**, он на богатство свое надеялся, богател за счет преступлений».

За пределами Псалтири מָעוֹז как божественное имя передается с помощью **βοήθεια** в Иер. 16:19a и **βοηθός** в Ис. 17:10, в обоих случаях переводчики понимали מָעוֹז как именование Божие:

Иер. 16:19a יְהוָ֣ה עֻזִּ֔י וּמְנוּסִ֖י בְּי֣וֹם צָרָ֑ה וּמָעֻזִּ֔י

Иер. 16:19 κύριε ἰσχύς μου καὶ **βοήθειά** μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν

Иер.16:19a ГОСПОДЬ – моя сила, моя **твердыня**, прибежище мое в день несчастья!

Ис. 17:10a כִּ֣י שָׁכַחְתְּ֔ אֱלֹהֵ֖י יִשְׁעֶ֑ךָ וְצ֣וּר מָעֻזֶּ֔ךָ לֹ֥א זָכָ֖רְתְּ

Ис. 17:10a διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ **κυρίου** τοῦ **βοηθοῦ** σου οὐκ ἐμνήσθης

Ис. 17:10a О Боге ты забыла, о Том, кто тебя спасает! Не думаешь ты о Скале, о **Твердыне** своей.

Эпитет סֵתֶר ‘Укрытие, Секретное место’

Существительное סֵתֶר – однокоренное с глаголом סָתַר ‘прятать, скрывать’. Оно может означать ‘потайное, надежное место’, ‘укрытие’, ‘прибежище’; ‘что-то недоступное, спрятанное’.

Септуагинта передает эту группу слов почти исключительно корнем κρύπτειν ‘прятать, скрывать’ и 7 раз через σκεπάζειν ‘давать приют, укрывать’ (Wagner 1999, 372). Однако в качестве божественного имени סֵתֶר переводится только терминами, которые зарезервированы для обозначения Бога: **βοηθός** (Пс. 118(119):114) и **καταφυγή** (Пс. 31(32):7) (Olofsson 1990, 81).

Пс. 119:114 וּמָגִנִּ֣י אָ֭תָּה לִדְבָרְךָ֣ יִחָלְתִּי׃ סִתְרִ֥י

Пс. 118:114 βοηθός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ σύ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα

Синод. **Пс. 118:114** Ты **покров** мой и щит мой; на слово Твое уповаю.

Пс. 118:114 Ты мое **прибежище**, Ты щит мой; я на слово Твое уповаю.

Пс. 32:7 אַתָּה֮ סֵ֤תֶר לִ֨י ׀ מִצַּ֣ר תִּצְּרֵ֣נִי רָנֵּ֣י פַלֵּ֑ט תְּסוֹבְבֵ֖נִי סֶֽלָה׃

Пс. 31:7 σύ μου εἶ **καταφυγὴ** ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με διάψαλμα

Пс. 31:7 Ты **прибежище** мне, Ты меня охраняешь от бед, Ты меня спас, и кругом меня – радость об этом! [Музыка]

Синод. **Пс. 31:7** Ты **покров** мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.

Эпитет עֹז **‘Мощь, Сила’**

Круг значений этого понятия велик: ‘сила’, ‘мощь’, ‘власть’, но также ‘‘оплот, твердыня’. Временами это существительное появляется в параллели с מָעוֹז (Пс. 27(28):8). Оно может использоваться буквально и в переносном смысле (Wagner 2001, 4).

Как эпитет Божий עֹז передается в Септуагинте очень по-разному, в т.ч. с помощью **βοηθός** в Пс. 27(28):7, 58(59):18, 80(81):2 (Olofsson 1990, 99). И за пределами Псалмов – в Исх. 15:2 (Olofsson 1990, 100).

Исх. 15:2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃

Исх. 15:2 βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεός καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν

Исх. 15:2 ГОСПОДЬ – моя **мощь**, Он – сила моя! Он – спасенье Мое! Он мой Бог – я прославлю Его! Бог отцов моих – возвеличу Его!

Синод. **Исх. 15:2** ГОСПОДЬ **крепость** моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

церк.слав. **Исх. 15:2 помощник** и покровитель бысть мне во спасение: сей мой Бог и прославлю его, Бог отца моего и вознесу его…

Стандартный перевод для עֹז – это **βοηθός**. Его можно считать главным эквивалентом, поскольку другие термины применяются изредка, когда еще одно βοηθός оказывается поблизости (Olofsson 1990, 103). Таков случай в Пс 45(46):2, где עֹז передается с помощью δύναμις:

Пс. 46:2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃

Пс. 45:2 ὁ θεὸς ἡμῶν **καταφυγὴ** καὶ **δύναμις βοηθὸς** ἐν θλίψεσιν ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα

Синод. **Пс. 45:2** Бог нам **прибежище** и **сила**, скорый **помощник** в бедах…

Поэтому логично, что в следующих трех местах употреблено **βοηθός**:

Пс. 28:7 יְהוָה֙ עֻזִּ֣י וּמָגִנִּ֔י בּ֥וֹ בָטַ֖ח לִבִּ֑י וְנֶֽעֱזַ֙רְתִּי֙ וַיַּעַ֣לְז לִבִּ֔י וּמִשִּׁירִ֖י אֲהוֹדֶ֥נּוּ׃

Пс. 27:7 κύριος **βοηθός** μου καὶ **ὑπερασπιστής** μου ἐπ᾽ αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ

Синод. **Пс. 27:7** ГОСПОДЬ – **крепость** моя и **щит** мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прославлю Его песнью моею.

Пс. 27:7 Господь – **сила** моя, мой **щит**, на Него мое сердце уповает, Он помог мне – ликует сердце мое, и я прославлю Его песней моей.

Пс. 59:18 אֵלֶ֣יךָ אֲזַמְּרָ֑ה כִּֽי־אֱלֹהִ֥ים מִשְׂגַּבִּ֖י אֱלֹהֵ֣י חַסְדִּֽי׃ עֻזִּ֗י

Пс. 58:18 βοηθός μου σοὶ ψαλῶ ὅτι ὁ θεός **ἀντιλήμπτωρ** μου εἶ ὁ θεός μου τὸ ἔλεός μου

Синод. **Пс. 58:18 Сила** моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог – **заступник** мой, Бог мой, милующий меня.

Пс. 58:18 Моя **сила**! Я восхвалю Тебя, Бог – **твердыня** моя, Бог мой добр ко мне!

Пс. 81:2 הָרִ֣ינּוּ לֵאלֹהִ֣ים עוּזֵּ֑נוּ הָרִ֥יעוּ לֵאלֹהֵ֖י יַעֲקֹֽב׃

Пс. 80:2 ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ **βοηθῷ** ἡμῶν ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ιακωβ

Синод. **Пс 80:2** Радостно пойте Богу, **твердыне** нашей; восклицайте Богу Иакова;

Пс. 80:2 Воспойте Бога, Он – наша **сила**, восклицайте пред Богом Иакова!

В Пс 61(62):8 עֹז передается с помощью **βοήθεια**:

Синод. **Пс. 61:8** В Боге спасение мое и слава моя; крепость **силы** моей и упование мое в Боге.

Пс. 61:8 В Боге – мое спасение и честь, Бог – прибежище мне, мой **могучий** утес.

Пс. 62:8 עַל־אֱלֹהִ֥ים יִשְׁעִ֑י וּכְבוֹדִ֗י צ֭וּר־עֻזִּ֣י מַחְסִ֣י בֵּאלֹהִֽים׃

Пс. 61:8 ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεὸς τῆς **βοηθείας** μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ

עֹז здесь входит в словосочетание צוּר־עֻזִּי и скорее играет роль определения, а не самостоятельного эпитета, – «могучая Скала».

3. Почему переводчики Септуагинты не считали возможным буквально передавать эти слова?

А. Пассони делль Аква полагает, что во времена создания Септуагинты выражение «Бог есть Скала» перестало восприниматься как живая и действенная метафора. «Каменный Бог» был понятен и близок только самим евреям. Обратившись к словам βοηθός и ἀντιλήμπτωρ как эпитетам Бога, переводчики Септуагинты не исказили и не упростили смысл оригинального выражения, хотя и деметафоризировали его. Использовав слова βοηθός и ἀντιλήμπτωρ, они убрали местный колорит, который в известной степени делал Божественное послание внятным лишь для одного народа, и сделали его универсальным, доступным и для язычников, и для эллинизированных евреев рассеяния, все более терявших возможность чтения Библии на языке оригинала (Passoni dell'Acqua 1977, 440–441).

Э. Бонс считает, что, может быть, идея переводчиков была в том, что Бог – βοηθός par excellence.

Э. Тов пишет, что Септуагинта последовательно избегала буквального перевода צוּר как наименования Бога, возможно, потому что буквальная передача создавала бы языческие ассоциации. Он отмечает, что переводчик Второзакония, который первый встретился с этой проблемой, последовательно передавал צוּר через Θεός в поэтических контекстах 32-ой главы Второзакония (Втор. 32:4, 15, 18, 30, 31, 37).

Ст. Олофссон видит три возможные причины для такой тактики:

1) Использование применительно к Богу метафор, построенных на неодушевленных объектах, возможно, оскорбляет божественные трансцендентность и достоинство.

2) Любое имя Божье, которое в буквальном значении было неодушевленным объектом, могло быть понято буквально несведущими иудеями или язычниками.

3) Если какое-то выражение совпадает с термином, используемым в других религиях для их богов, то это может вызвать сомнения относительно единственности Яхве.

Дж. Айткен считает, что последний аргумент Ст. Олофссона слабый и культурные ассоциации с Древним Ближним Востоком в греческом языке не могли быть настолько сильны. Он приходит к выводу, что, во-первых, термины и функции соседних богов Септуагинтой перенимаются, хотя это, конечно, не полная переводимость или равенство одного Бога другим. И во-вторых, он полагает, что переводчики просто старались максимально внятно перевести наименования Божьи, если им удавалось найти соответствие среди греческих эпитетов. Что касается титула βοηθός, а также ἀντιλήμπτωρ, σωτήρ и καταφυγή, то такие термины были выбраны, поскольку они функционировали как стандартная лексика прошений к царю и высшим чиновникам того времени.

Заключение

Βοηθός и βοηθέω – подходящие эквиваленты для перевода слов с корнем עזר, в том числе поскольку у них похожее «военное» происхождение – ‘спасать, защищать (на поле боя)’. Однако между ними есть и существенная разница, βοηθός – это имя деятеля, а еврейское עֶזֶר (עֶזְרָה) может быть как абстрактным понятием (‘помощь’), так и именем деятеля (‘помощник’). Когда в еврейском тексте עֵזֶר (עֶזְרָה) – это божественный титул, в Септуагинте всегда используется βοηθός.

Βοηθός как эпитет Божий в Септуагинте становится более частым также потому, что переводчики выбирали этот термин не только для передачи титулов Божьих с корнем עזר, но и других Его эпитетов в еврейской Библии: צוּר ‘Скала’, מַחֲסֶה ‘Убежище, Прибежище’, מִשְׂגָּב ‘Высокое место, Убежище’, מָעוֹז ‘Цитадель, Крепость, Убежище’, סֵתֶר ‘Укрытие, Секретное место’, עֹז ‘Сила, Мощь; Оплот,

Твердыня’. Всего βοηθός как божественный титул встречается 29 раз, из них 16 раз он используется для перевода этих эпитетов. При этом βοηθός обычно является не основным, а дополнительным их эквивалентом, применяемым в тех случаях, когда основной занят, потому что уже присутствует во фразе рядом. Для двух эпитетов: עֹז и סֶלַע – βοηθός, по-видимому, основной эквивалент. Иногда передачу еврейского эпитета не основным эквивалентом трудно объяснить. Возможно, играет роль параллелизм, где пары греческих эпитетов закрепились, например, καταφυγή ~ βοηθός.

По-видимому, Септуагинта последовательно избегала буквального перевода еврейских эпитетов, потому что такая передача создавала бы впечатление язычества. Возможно, она оскорбляла бы божественное достоинство. Переводчики старались максимально внятно передать наименования Божьи, если им удавалось найти соответствие среди имеющихся греческих эпитетов. Что касается титула βοηθός, а также ἀντιλήμπτωρ, σωτήρ и καταφυγή, то такие термины были выбраны, поскольку они функционировали как стандартная лексика прошений к царю и высшим чиновникам того времени.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

1. BHS 1997 — Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. 1574 c.
2. Septuaginta 1935 — Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes: 2 vols. / Ed. Alfred Rahlfs. Stuttgart: Privileg. Württembergische Bibelanstalt, 1935.
3. Библия 2006 — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Синодальный перевод. М.: РБО, 2006.
4. Библия 2011 — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Современный русский перевод. М.: РБО, 2011. 1408 с.

Литература

5. Aitken 2021 — *Aitken James K*. Divine Epithets in the Greek Psalms: Cultural Accommodation and Translatability // Divine Names on the Spot : Towards a Dynamic Approach of Divine Denominations in Greek and Semitic Contexts / Eds. Thomas Galoppin, Corinne Bonnet. Leuven; Paris; Bristol : Peeters, 2021. P. 184–205. (Orbis Biblicus et Orientalis, 293).
6. Bons 2014 — *Bons Eberhard*. The Noun βοηθός as a Divine Title // The Reception of Septuagint Words in Jewish-Hellenistic and Christian Literature / Eds. E. Bons, R. Brucker and J. Joosten. Tübingen : Mohr Siebeck, 2014. P. 53–66.
7. Brown, Driver, Briggs 1939 — *Brown F., Driver S. R., Briggs Ch. A*. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford : Oxford University Press, 1939. 1127 p.
8. Etymological Dictionary of Greek 2010 — *Beekes Robert, van Beek Lucien*. Etymological Dictionary of Greek. Vol. 1 (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Ed. by A. Lubotsky. Vol. 10/1). Leiden, Boston, 2010. 1808 p.
9. Olofsson 1990 — *Olofsson Staffan*. God is My Rock : A Study of Translation Technique and Theological Exegesis in the Septuagint. Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 1990. 208 p.
10. Passoni Dell'Acqua 1977 — *Passoni Dell'Acqua Anna*. La metafora biblica di Dio come roccia e la sua soppressione nelle antiche versioni // Ephemerides liturgicae, 1977. Vol. 91, issue 6. P. 417–453.
11. Ringgren 2004 — *Ringgren H.* שָׂגַב; מִשְׂגָּב high, exalted, secure // Theological Dictionary of the Old Testament. Vol. 14 / Ed. Botterweck G. J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 2004. P. 34–36.
12. Tov 2020 — *Tov Emanuel*. Der eine Gott und sein Verständnis: Pentateuch // Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint LXX.H / Eds. Martin Karrer, Wolfgang Kraus and Siegfried Kreuzer. Vol. 5: Die Theologie der Septuaginta. The Theology of the Septuagint / Eds. H. Ausloos,

B. Lemmelijn. München: Gütersloher Verlagshaus, 2020. P. 47–58.
13. Wagner 1999 — *Wagner S.* סָתַר to hide; shelter // Theological Dictionary of the Old Testament. Vol. 10 / Ed. Botterweck G.J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 1999. P. 362–372.
14. Wagner 2001 — *Wagner S.* עזז // Theological Dictionary of the Old Testament. Vol. 11 / Ed. Botterweck G. J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 2001. P. 1–11.
15. Zobel 1997 — *Zobel H.-J.* מָעוֹז bulwark, refuge // Theological Dictionary of the Old Testament. Vol. 8 / Ed. Botterweck G.J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 1997. P. 441–448.

Irina Valeryevna Sushkova

Βοηθός (‘the Helper’) as an Epithet of God in the Septuagint

Abstract: The article is dedicated to the analysis of the use of βοηθός as a God’s epithet in the Septuagint. The correspondence of the Greek term βοηθός to it’s Hebrew original is traced. The author investigates the rendering of the root עזר in relation to the God and the use of βοηθός, βοηθέω also towards the God. The author aims as well to determine the causes that explain the translation of different God’s metaphor names (צוּר ‘Rock’, עֹז ‘Might’, מַחֲסֶה ‘Refuge’, מָעוֹז ‘Stronghold’, etc.) in the Hebrew Bible by βοηθός in the LXX.

Keywords: Bible, Hebrew Bible, Septuagint, Bible translation, epithets of God, metaphorical names of God, Helper, Rock, Might, Refuge, Stronghold

Irina Valeryevna Sushkova – graduate of St Philaret’s Institute, Bachelor of Theology, and Master in Master’s Programme “Bible Studies and the History of Ancient Israel” in the Higher School of Economics University (irenesushkova@gmail.com); ORCID: 0009-0008-1043-6189

SOURCES AND REFERENCES

Sources

1. *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)*. 1997. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. 1574 p. (In Hebrew).
2. *Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes: 2 vols*. / Ed. Alfred Rahlfs. 1935. Stuttgart: Privileg. Württembergische Bibelanstalt. (In Old Greek).
3. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta. Sinodal'nyy perevod [The Bible. The Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments. The Synodal Translation]*. 2006. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo. (In Russian).
4. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta. Sovremennyy russkiy perevod [The Bible. The Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments. Modern Russian translation]*. 2011. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe Obshchestvo. (In Russian).

References

5. Aitken, James K. 2021. "Divine Epithets in the Greek Psalms: Cultural Accommodation and Translatability." In *Divine Names on the Spot: Towards a Dynamic Approach of Divine Denominations in Greek and Semitic Contexts* / Eds. Thomas Galoppin, Corinne Bonnet. Leuven; Paris; Bristol: Peeters. 184–205. (Orbis Biblicus et Orientalis, 293). (In English).
6. Beekes, Robert and Lucien van Beek. 2010. *Etymological Dictionary of Greek. Vol. 1*. (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Ed. by A. Lubotsky. Vol. 10/1). Leiden, Boston. 1808 p. (In English).
7. Bons, Eberhard. 2014. "The Noun βοηθός as a Divine Title." In *The Reception of Septuagint Words in Jewish-Hellenistic and Christian Literature* / Eds. E. Bons, R. Brucker and J. Joosten. Tübingen: Mohr Siebeck. 53–66. (In English).
8. Brown, F., S. R. Driver, Ch. A. Briggs. 1939. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Oxford University Press. 1127 p. (In English).

9. Olofsson, Staffan. 1990. *God is My Rock: A Study of Translation Technique and Theological Exegesis in the Septuagint.* Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 208 p. (In English).
10. Passoni, Dell'Acqua Anna. 1977. "La metafora biblica di Dio come roccia e la sua soppressione nelle antiche versioni." *Ephemerides liturgicae* vol. 91, issue 6:417–453. (In Italian).
11. Ringgren, H. 2004. "שָׂגַב ; מִשְׂגָּב high, exalted, secure." *Theological Dictionary of the Old Testament*. Vol. 14 / Ed. Botterweck G.J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company. 34–36. (In English).
12. Tov, Emanuel. 2020. "Der eine Gott und sein Verständnis: Pentateuch." In *Handbuch zur Septuaginta. Handbook of the Septuagint LXX.H* / Eds. Martin Karrer, Wolfgang Kraus and Siegfried Kreuzer. *Vol. 5: Die Theologie der Septuaginta. The Theology of the Septuagint* / Eds. H. Ausloos, B. Lemmelijn. München: Gütersloher Verlagshaus. 47–58. (In German).
13. Wagner, S. 1999. "סָתַר to hide; shelter." In *Theological Dictionary of the Old Testament*. Vol. 10 / Ed. Botterweck G. J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company. 362–372. (In English).
14. Wagner, S. 2001. "עזז." In *Theological Dictionary of the Old Testament*. Vol. 11 / Ed. Botterweck G. J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company. P. 1–11. (In English).
15. Zobel, H.-J. 1997. "מָעוֹז bulwark, refuge." In *Theological Dictionary of the Old Testament*. Vol. 8 / Ed. Botterweck G. J., Ringgren H. and Fabry H.-J. Grand Rapids; Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company. 441–448. (In English).